

# Enigma in het Arabisch – Hoe werkt dat?

## Een bezoekje aan Yahya in Saoedi-Arabië

*Wanneer je een ontvanger voor de allereerste keer inschakelt krijg je normaal gesproken de vraag welke taal je voorkeur heeft. Engels, Duits of Frans zijn herkenbare keuzes, maar wat te denken van Russisch of... Arabisch? Vanuit een technisch perspectief is het vertalen vanuit de ene naar de andere taal niets bijzonders. Maar waar de meeste talen van links naar rechts geschreven worden, zijn er sommige – zoals het Arabisch – die rechts beginnen en naar links geschreven worden, en daar beginnen de problemen. We gingen onderweg om Yahya te ontmoeten en om te ontdekken hoe deze problemen opgelost kunnen worden. Hij woont ergens in Saoedi-Arabië en had liever niet dat zijn achternaam gepubliceerd zou worden omdat wat hij doet zich volgens sommige mensen in een grijs gebied bevindt, ook al is het niet tegen de wet.*



■ Yahya toont hier zijn drie ontvangers.

■ Yahya op het dak van zijn huis ergens in Saoedi-Arabië. Zijn 1,8 m schotel is voorzien van uitbreidingsrails voor de ontvangst van drie satellieten.

## The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf)  
 Sat Handyman, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf)  
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf)  
 Applesat, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf)  
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf)  
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf)  
 Satheesan + Siddharth, India: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf)

Note: Replace **eng** with corresponding language code - see page 4

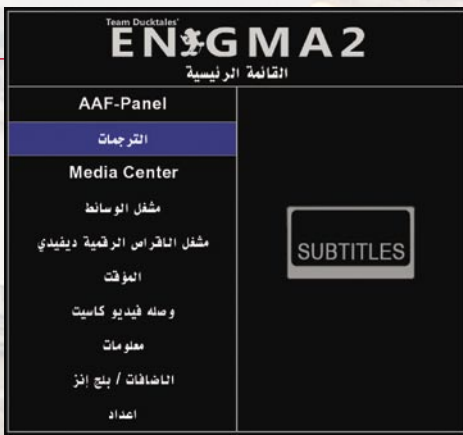
## TELE-satellite World

[www.TELE-satellite.com/...](http://www.TELE-satellite.com/...)

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf</a>
Indonesian	Indonesia	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf</a>
Bulgarian	Български	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf</a>
Czech	Česky	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf</a>
German	Deutsch	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf</a>
English	English	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf</a>
Spanish	Español	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf</a>
Farsi	فارسی	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf</a>
French	Français	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf</a>
Greek	Ελληνικά	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf</a>
Croatian	Hrvatski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf</a>
Italian	Italiano	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf</a>
Hungarian	Magyar	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf</a>
Mandarin	中文	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf</a>
Dutch	Nederlands	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf</a>
Polish	Polski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf</a>
Portuguese	Português	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf</a>
Romanian	Românesc	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf</a>
Russian	Русский	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf</a>
Swedish	Svenska	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf</a>
Turkish	Türkçe	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf</a>

Available online starting from 2 October 2009



■ Dit is het resultaat van Yahya's inspanningen: schermafbeeldingen met menuonderdelen van de Enigma2 ontvangersoftware.

Yahya is een enorme fan van de welhaast eindeloze mogelijkheden van de ABCom ontvangers en werkt momenteel aan de vertaling van de on-screen menuonderdelen van Enigma naar het Arabisch. "Het is niet zo eenvoudig als het lijkt, aangezien de software niet ontworpen is met de eigenaardigheden van het Arabisch in het achterhoofd," legt Yahya

uit. Alle teksten die op het scherm verschijnen worden feitelijk opgeslagen in een tekstbestand dat meegecompileerd wordt in de uiteindelijk Enigma versie door de verantwoordelijke software-ingenieur. Alles moet compatibel zijn met elkaar en dat laat geen ruimte over voor compromissen. "In sommige gevallen moeten we woorden karakter voor karakter invoegen," gaat Yahya verder, "wat voor het Arabisch inhoudt dat je achteruit moet schrijven."

Yahya zegt met een reden "we" – zijn vriend Al-Alil helpt hem een handje en samen hebben ze het zogenaamde "Arabic Cubebox Team" opgezet. Sinds mei 2009 hebben ze zelfs hun eigen website in de lucht met het [www.cubebox.org](http://www.cubebox.org) forum hierop, dat een speelplaats is geworden voor Arabisch sprekende ABCom fans. "Deze ontvangers genieten een hoge populariteit in ons deel van de wereld," vertelt Yahya ons, "en met ons vertaalwerk willen we helpen om de klanttevredenheid van ABCom nog verder te vergroten."

Hoe komt het dat iemand als Yahya sowieso ooit besloten heeft om OSD menu's te gaan vertalen? Hij vertelt ons "dit is in feite niet mijn eerste vertaalproject. Hiervoor had ik al de 'PC Editor' kanaal wijzig software vertaald."

Het begon allemaal al in 1996, toen Yahya de hand wist te leggen op zijn eerste satellietontvanger. In 2002 begon hij in detail naar ontvangerssoftware te kijken, voornamelijk vanwege de erg beperkende situatie in Saoedi-Arabië.

Yahya legt uit dat "de meeste Golfstaten de import van ontvangers die voor-

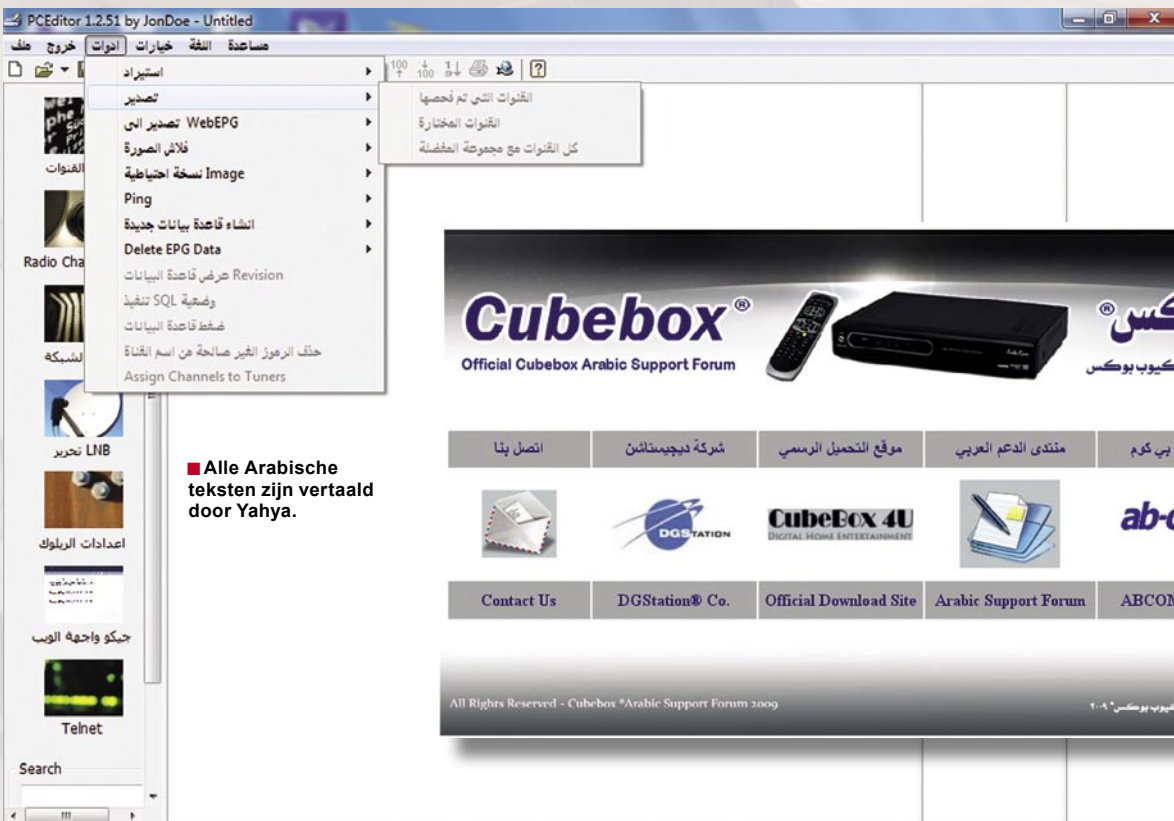
zien zijn van een ethernet interface niet toestaan. De autoriteiten kennen de specifieke merken en modellen en weigeren eenvoudigweg om ze het land binnen te laten."

Maar zoals altijd, obstakels zijn er om overwonnen te worden en ontvangers komen nog altijd Saoedi-Arabië binnen op kleinschalige basis door vrienden en bekenden. Zelfs ontvangers van andere fabrikanten bereiken Saoedi-Arabië. Sinds 2003 is Yahya ook al een loyale lezer van de Arabische editie van TELE-satelliet.

Niet alleen is Yahya autodidact wanneer het gaat om software expertise, hij heeft ook de Engelse taal geleerd zonder enige officiële opleiding. "Ik ben alleen naar de gewone school geweest," zegt hij met een opvallend authentieke Engelse uitspraak. "Mijn eerste baas leerde me Engels. Hij runde een glasfabriek en kwam van oorsprong uit Engeland." Tegenwoordig is Yahya in dienst van een marketingbedrijf en werkt als services administrateur.

Naar welke kanalen kijkt een satelliet-expert wanneer hij niet in dienst is? "Al Jazeera, Al Arabic, MBC en Moga zijn mijn favorieten," onthult Yahya. Al Jazeera is een volledige nieuwszender uit Qatar, Al Arabic een nieuwszender gevestigd in Dubai en MBC en Moga zijn een film en comedy kanaal uit Egypte.

Wat zijn de plannen van Yahya voor de toekomst? "Ik wil een forum maken voor alle Arabischtalige satellietenthousiastelingen op mijn website, die ik helemaal zelf heb ontworpen. Verder zal ik blijven helpen met de vertaling van OSD teksten naar het Arabisch, naast die voor de ABCom ontvangers."



■ Alle Arabische teksten zijn vertaald door Yahya.

■ De nieuwe website van Yahya op [www.cubebox.org](http://www.cubebox.org)